

DVC 3682A (M1214). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 20/3/2023.

*Datation* : ca 375 av. : 3682A est nécessairement plus ancien que 3685B, qu'on a daté de ca 375 av., puisque 3685B est presque complet, tandis que 3682A est très lacunaire à droite. Cependant, le nouvel alphabet est en usage dans les deux inscriptions, et les styles graphiques sont proches.

#### EXEMPLI GRATIA

ἢ ἀπαλλάσσεσθαι τ[ὼν πόνων λῶιον - - - - ἀ]-  
πέχοντας ;

Interprétation Lhôte  
τ[ὼν πόνων λῶιον] e.g. Lhôte  
[ἀ]πέχοντας DVC

*(Vaut-il mieux) écarter (telle chose) pour nous débarrasser de (nos peines) ?*

Les compléments des deux verbes ayant disparu dans la lacune, il est impossible de savoir de quoi il s'agit au juste. Dans notre corpus, ἀπαλλάσσομαι est souvent employé avec l'idée de se débarrasser que quelque chose d'importun, par exemple 1501A [ν]όσῶ ἔ ἀπα(λ)λάσσομαι - - -] *Suis-je en passe d'être débarrassé de ma maladie . . . ?* D'autre part, il faut rappeler qu'en grec, l'idée principale est souvent exprimée par le participe, d'où l'interprétation que nous proposons.

La restitution de τ[ὼν πόνων] est inspirée de 419A τὼν πόνων [.]EPA[. . .] σῶθειμες; *Pouvons-nous être délivrés de nos peines ?* et de 954A [τί ποέων ἀπα(λ)λά(σ)σοιτο] Ἁγίας καὶ τῶν φροντίδων [τ]ᾶ[ν]δ[ε] καὶ τὼν πόνων ἀπὸ πάν(των); *(Que pourrait faire) Agias (pour être délivré) de ses soucis actuels et de toutes ses peines ?*